

20TAL BOK



CATALOGUE

OM 20TAL

20TAL är en ideell organisation som arbetar för litteratur, konst och offentlig samtidsdebatt. Tidskriften startade 1980 och byter namn varje decennium: 80TAL, 90TAL, 00TAL, 10TAL och nu 20TAL. Från start har vi anordnat evenemang som fokuserar på särskilda teman som är centrala i samtiden. Chefredaktör är Madeleine Grive.

Förlaget 20TAL Bok grundades 2009 och publicerar poesi, experimentell prosa och essäer av svenska och internationella författare. Poeter som har översatts inkluderar Jon Fosse, Kim Hyesoon, Don Mee Choi, Herta Müller, Ada Limón, Olga Ravn och Ioana Nicolaie. Många av Sveriges mest hyllade yngre författare publiceras också på 20TAL, bland andra Hanna Rajs, Jonas Gren och Maria Bodin. Förlaget tilldelades priset för »Årets poesiförlag 2023« i Sverige.

20TAL grundade Stockholms Internationella Poesifestival 1997, Nordens största mötesplats för samtida poesi som firar 30-årsjubileum 2026. Den första festivalen invigdes av Nobelpristagaren Tomas Tranströmer.

ABOUT 20TAL

20TAL is a non-profit organization dedicated to literature, art and public contemporary debate. The magazine started in 1980 and changes its name every decade: 80TAL, 90TAL, 00TAL, 10TAL and now 20TAL. Since the beginning, we have organized literary events focused on specific themes that are central to contemporary society. Editor-in-chief is Madeleine Grive.

The publishing house 20TAL Bok was founded in 2009 and publishes poetry, experimental prose and essays by Swedish and international authors. Poets who have been translated include Jon Fosse, Kim Hyesoon, Don Mee Choi, Herta Müller, Ada Limón, Olga Ravn and Ioana Nicolaie. Many of Sweden's most celebrated young authors are also published by 20TAL, including Hanna Rajs, Jonas Gren and Maria Bodin. 20TAL was awarded the prize for »Poetry publisher of the year 2023« in Sweden.

20TAL founded the Stockholm International Poetry Festival in 1997, the largest platform for contemporary poetry in the Nordic countries, that celebrates its 30 year anniversary in 2026. The first festival was inaugurated by Nobel laureate Tomas Tranströmer.

→ Poet and translator Don Mee Choi reading from her collection *Hardly War* during the Stockholm release of the Swedish translation in 2023. 20TAL flew a paper dress to Stockholm in order to project images by Don Mee Choi's father, a famous war photographer, that were used in the book. © Leonard Stenberg.



Follow 20TAL or read more at 20tal.se



@20TAL



@tidskriften20TAL

STOCKHOLMS INTERNATIONELLA POESIFESTIVAL (1997–)

År 1997 invigdes Stockholms Internationella Poesifestival på Dramaten med den nyskrivna dikten »Namnteckningar«, av Nobelpristagaren Tomas Tranströmer. Den framfördes av Krister Henriksson medan Tomas Tranströmer tände ett ljus för festivalen och Fläskkvartetten spelade improvisationer till Tranströmers poesi.

Sedan dess har poesi från över 40 olika länder framförts på festivalen, av poeter som Jon Fosse, Kim Hyesoon, Inger Christensen, Gennadij Ajgi, Maria Stepanova, Jan Wagner, Serhij Zjadan, Linton Kwesi Johnson, Bernardine Evaristo, Abdellah Taïa, Don Mee Choi, Jacques Roubaud, Sjón, Carolyn Forché, Benjamin Zephaniah, Ada Limón, Øyvind Rimbereid, Sahar Mousa och Radna Fabias. Läsningar har skett i scenföreställningar tillsammans med skådespelare, konstnärer och musiker.

THE STOCKHOLM INTERNATIONAL POETRY FESTIVAL (1997–)

The Stockholm International Poetry Festival was inaugurated in 1997 at The Royal Dramatic Theatre with the newly written poem »Signatures«, by Nobel laureate Tomas Tranströmer. Actor Krister Henriksson read the poem, and Tomas Tranströmer lit a candle for the festival while Fleshquartet played improvisations to Tranströmer's music.

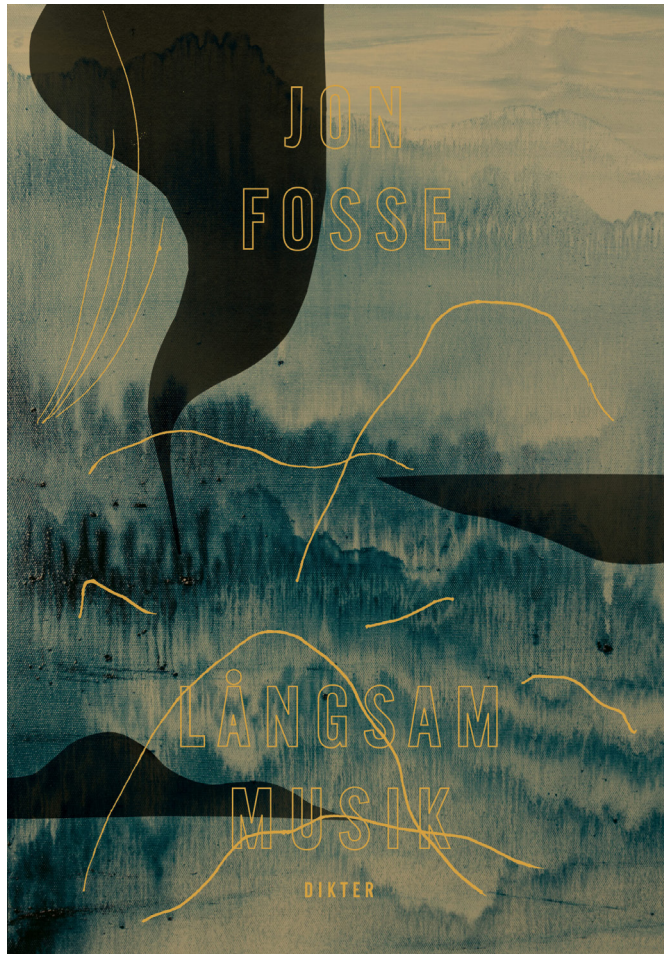
Since then, poetry from 40 different countries has been performed at the festival, by poets such as Jon Fosse, Kim Hyesoon, Inger Christensen, Gennadiy Aygi, Maria Stepanova, Jan Wagner, Serhiy Zhadan, Linton Kwesi Johnson, Bernardine Evaristo, Abdellah Taïa, Don Mee Choi, Jacques Roubaud, Sjón, Carolyn Forché, Benjamin Zephaniah, Ada Limón, Øyvind Rimbereid, Sahar Mousa, Radna Fabias and Kayo Chingonyi. The readings have taken place during stage shows together with actors, artists and musicians.

→ US poet laureate Ada Limón opening the 2023 festival at the Scala Theatre.
© Leonard Stenberg.



INTERNATIONAL AUTHORS (2019–)

JON FOSSE (NORWAY) LÅNGSAM MUSIK / SLOW MUSIC



Those who are searching for an introduction to the playwright Fosse should start with his poetry. The poems are weightless and easy to read.

– Leif Zern in Dagens Nyheter

OM LÅNGSAM MUSIK

Långsam musik är den enda utgåvan med Nobelpristagaren Jon Fosses dikter på svenska. Boken innehåller ett urval på hundraen dikter skrivna åren 1992–2016, i översättning av Marie Lundquist.

I Fosses diktning ryms långsamhet och tystnad, religion och tvivel. I diktningen vill han närma sig det osägbara. *Långsam musik* gavs först ut 2010, och 2023 publicerade 20TAL Bok en utökad och reviderad utgåva.

ABOUT SLOW MUSIC

Slow Music is the only collection of Nobel laureate Jon Fosses poetry translated into Swedish. The book contains a selection of 101 poems written between 1992 and 2016, translated by Marie Lundquist.

In Fosse's poetry slowness and silence goes hand in hand with religion and doubt. In his poetry, Fosse tries to get close to that which can not be said. *Slow Music* was first published in 2010, and in 2023 20TAL published an extended and revised edition.

OM JON FOSSE

Jon Fosse är poet, prosaist, essäist och dramatiker. Vid sidan av Henrik Ibsen är han den mest internationellt spelade norska dramatikern. År 2023 tilldelades han Nobelpriset i litteratur. 20TAL Bok har tidigare givit ut tre verk av Fosse: *Långsam musik* (2010), *När en ängel går genom scenen* (2016) och *Fyra pjäser* (2016), samtliga i översättning av Marie Lundquist.

ABOUT JON FOSSE

Jon Fosse is a poet, prose writer, essayist and playwright. Alongside Henrik Ibsen he is the most played Norwegian playwright in the world. He was awarded the 2023 Nobel prize for literature. 20TAL Book has previously published three books by Fosse: *Slow Music* (2010 edition), *When an Angel Moves Through the Stage* (2016), and *Four Plays* (2026), translated by Marie Lundquist.

ADA LIMÓN (USA) BÄRANDET / THE CARRYING



I am often struck by how the rhythm of these poems remind me of how a gasping that is finally caught by a deeper breath. The voice is powerful but also anxious, yes, trembling.

– Ylva Gripfelt in Örn och Kråkan

OM BÄRANDET

I den kritikerrosade diktsamlingen *Bärandet* skriver Ada Limón om sin lilla värld i Kentucky, kroppens skörhet, att finna sig i barnlöshet och poesins förmåga att föra oss närmare den natur vi är en del av.

I *Bärandet* kämpar diktjaget med barnlöshet, i en kropp som bär tyngden av både sitt eget förflutna och en samtid präglad av stor oro. Det är en vacker och allvarsam dikt, som också rymmer stor hoppfullhet och en ständig förundran inför tillvaron i hemtrakterna i centrala Kentucky.

ABOUT THE CARRYING

In the critically acclaimed poetry collection *The Carrying*, Ada Limón writes about her little world in Kentucky, the frailty of the body, to accept childlessness, and poetry's ability to bring us close to the natural world that we are all part of.

In *The Carrying*, the self struggles with her inability to get pregnant, in a body that is marked by the weights of its own past in a present filled with worry. It is a beautiful and grave poetry, but it also contains great hope for the future and a perpetual sense of wonder for life in central Kentucky.

OM ADA LIMÓN

Ada Limón är USA:s tjugofjärde poet laureate och den första poeten som innehar utmärkelsen i två 2-årsperioder. Som poet laureate är hennes signaturprojekt *We Are Here*, som fokuserar på hur poesi kan hjälpa oss att knyta an till naturen.

ABOUT ADA LIMÓN

Ada Limón is the twentyfourth poet laureate of the United States of America, and the first poet to be awarded this honor for two 2-year periods. As poet laureate her signature project is *We Are Here*, which highlights how poetry can help human beings to connect with the natural world.

DON MEE CHOI (USA / SOUTH KOREA) KNAPPT KRIG / HARDLY WAR



Her book is a hybrid consisting not only of different genres of text, but also other art forms. It is an autobiography focusing on her father, a war photographer, but also a collage of photographs, menus, sheet music, quotes, clippings, clichés, catchy tunes, glossaries ... it has a violent touch, where the poetry is not permitted to be part of any safe, prepared template.

– Björn Kohlström in Bernur

OM KNAPPT KRIG

I *Knappt krig* skriver Don Mee Choi poesi som skärskådar militarism och nykolonialism genom egna och andras minnen, översättning, barnteckningar, opera och fotografi.

Don Mee Choi utövar en olydnadspoetik som öppnar upp snitt ur det förflutna med hjälp av språk och fotografi. *Knappt krig* är ett experimentellt och bångstyrt översättningsarbete med utgångspunkt i det egna minnet, präglad av faderns bilder och berättelser från Vietnam- och Koreakrigen, liksom av film- och nyhetsmaterial.

ABOUT HARDLY WAR

In *Hardly War* Don Mee Chi examines militarism and neocolonialism through her own and other people's memories, translation, children's drawings, opera and photography.

Through her poetry of disobedience, Don Mee Choi makes incisions into the past through language and photography. *Hardly War* is an experimental and unruly translation work using her own memory as a starting point, together with her father's images and stories from the Korean and Vietnam war, as well as material from films and news reels.

OM DON MEE CHOI

År 2010 debuterade Don Mee Choi med *The Morning News Is Exciting*, vilken följdes av hennes poetiska trilogi om Koreahalvöns historia: *Hardly War* (2016), *DMZ Colony* (2020) och *Mirror Nation* (2024). Som översättare har hon prisats för sitt arbete med att översätta poeten Kim Hyesoon till engelska.

ABOUT DON MEE CHOI

Don Mee Choi made her debut with *The Morning News Is Exciting* in 2010. This was followed by her poetic trilogy about the modern history of the Korean peninsula: *Hardly War* (2016), *DMZ Colony* (2020) and *Mirror Nation* (2024). As a translator, she is critically acclaimed for her English translations of South Korean poet Kim Hyesoon.

KIM HYESOON (SOUTH KOREA) AUTOBIOGRAFI AV DÖD / AUTOBIOGRAPHY OF DEATH



It is evident that it does something peculiar with the idea of finitude. The book states that »The only thing you can give birth to yourself is, your death«. Since the poems are nourished by rage towards the terms of life, this statement can possibly be interpreted as an image of the not always very rewarding relationship between mother and child. But it is also about death in general.

– Gabriel Itkes-Sznajd in Dagens Nyheter

OM AUTOBIOGRAFI AV DÖD

Autobiografi av död är Kim Hyesoons internationellt hyllade diktsamling om jaget, döden och Koreas våldsamma historia, samt hur en skrivande kvinna kan skapa sin plats i språket.

Autobiografi av död består av fyrtionio sorgedikter. Dikterna är vittnesmål där död är huvudingrediens och namnlösa själar återföds i poesin. Jag raderas och de döda bildar ett ofantligt, eller kanske väldigt litet, du. Boken har översatts till svenska av Jennifer Hayashida och Andjeas Ejiksson

ABOUT AUTOBIOGRAPHY OF DEATH

Autobiography of Death is the internationally acclaimed poetry collection by Kim Hyesoon, about the self, death and the violent history of Korea, as well as how a female writer can create her own place in language.

Autobiography of Death consists of forty-nine poems of mourning. They are poems of witnessing, where death is the main ingredient and nameless souls are reborn into poetry. The self is erased and the departed form a gigantic, or perhaps very small, you. The book has been translated into Swedish by Jennifer Hayashida and Andjeas Ejiksson.

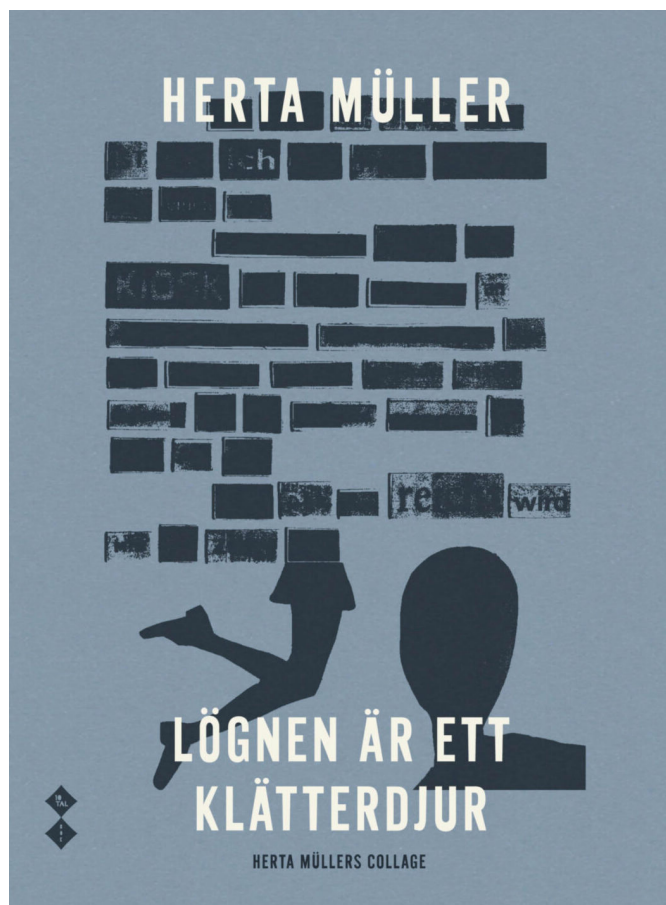
OM KIM HYESOON

Kim Hyesoon är en av Sydkoreas mest nyskapande och internationellt prisade poeter. Hennes diktning inrymmer erfarenheter av Koreas många grymheter, men också en omförhandling av traditionella mytologier och den kvinnliga poetens sökande efter en plats i språket och världen. År 2019 tilldelades hon och Don Mee Choi the Griffin Poetry Prize för den engelska översättningen av *Autobiografi av död*.

ABOUT KIM HYESOON

Kim Hyeoon is one of South Korea's most innovative and internationally acclaimed poets. Her poetry contains experiences of the many cruelties in Korea, but also a re-negotiation of traditional mythologies and the female poets search for a place and both language and the world. In 2019, she was awarded the Griffin Poetry Prize together with Don Mee Choi, for the English translation of *Autobiography of Death*.

HERTA MÜLLER (ROMANIA / GERMANY) LÖGNEN ÄR ETT KLÄTTERDJUR / THE LIE IS A CLIMBING ANIMAL



If words represent sensuousness and temperament Müller makes sure that a story is told – in a wobbly and picture book absurdist way. Situations in the borderland between the fantastical and everyday Romanian life comes to the forefront in a laconic way.

– Amelie Björck in Aftonbladet

OM LÖGNEN ÄR ETT KLÄTTERDJUR

Herta Müllers collagepoesi publiceras för första gången på svenska i *Lögnen är ett klätterdjur* – en tvåspråkig utgåva med förord av författaren.

Herta Müllers passion för att skapa collagedikter har vuxit fram ur minnen av censur och lögn. Det är makalöst vilka betydelser hon kan ge sina utklippta bokstäver och ord. Hemma samlar hon dem i olika små ordsåk. I boken publiceras svenska översättningar tillsammans med Müllers färgsprakande originalcollage. Dikterna har tolkats till svenska av Aimée Delblanc.

ABOUT THE LIE IS A CLIMBING ANIMAL

In *The Lie is a Climbing Animal* – a bilingual edition with a foreword by the author – Herta Müller's collage poetry is published for the first time in Swedish.

Herta Müller's passion for creating collage poems has grown out of her memories of censorship and lies. It is remarkable what meanings she can create from her cut-out letters and words. She collects them at home in little word cabinets. The book contains Swedish translations together with Müller's colourful original collages. The poems have been translated into Swedish by Aimée Delblanc.

OM HERTA MÜLLER

Herta Müller är en av vår tids viktigaste författare, och verkar inom poesi, prosa och essäistik. Hon föddes 1953 i det tyskspråkiga Rumänien, men flydde diktaturen 1987 och är numera bosatt i Berlin. År 2009 tilldelades hon Nobelpriset i litteratur.

ABOUT HERTA MÜLLER

Herta Müller is one of the foremost authors of our time, and writes poetry, prose and essays. She was born in German-speaking Romania, but escaped the dictatorship in 1987 and lives in Berlin. She was awarded the Nobel Prize in Literature in 2009.

FULL PUBLISHING LIST 20TAL BOOK (2020–)

14. Artur Bagheri. *Prinsens toner*
13. Emilia Hasselquist Langefors. *Jämte grönet*
12. Ester Berg. *Schlager om sommaren*
11. Frej Haar. *Bindepraktika*
10. Maria Bodin. *Kristinafragment*
09. Jon Fosse. *Långsam musik (extended and revised ed.)*
08. Don Mee Choi. *Knappt krig*
07. Ada Limón. *Bärandet*
06. Isabelle Löf. *Loser girls*
05. Daniel Yousefi. *Återkomster*
04. Kim Hyesoon. *Autobiografi av död*
03. Kristoffer Appelvik Lax. *och vardagen då när vi stryker
och kardar seriöst*
02. Jonas Gren. *Antropocen. Dikt för en ny epok (new ed.)*
01. Dan Jönsson. *Paradisgenen*

FULL PUBLISHING LIST 10TAL BOOK (2009–2019)

28. Herta Müller. *Lögner är ett klätterdjur*
27. Zara Kjellner. *Manhattan*
26. Jonas Gren. *Dälden, där de blommar*
25. Elisabeth Hjorth. *Fadern*
24. Anna Axfors. *Jag hatar naturen*
23. Hanna Rajs Lundström. *Armarna*
22. Kirstine Refstrup. *Jag, Unica*
21. Rasha Alqasim. *Jag matar kriget med dem jag älskar*
20. Elis Burrau. *Röda dagar*
19. Jan Henrik Swahn. *Nekob*
18. Anna Axfors. *Kärleksbrevet*
17. Jon Fosse. *När en ängel går genom scenen*
16. Jon Fosse. *Fyra pjäser*
15. Jonas Gren. *Antropocen. Dikt för en ny epok*
14. Dan Jönsson. *Mister Olof. En spökhistoria*
13. Dan Jönsson. *Kontinentaldrift*
12. Martin Glaz Serup. *Romerska nätter*
11. Gro Dahle. *Hundra tusen timmar*
10. Jonas Gren. *Lantmäteriet*
09. Olga Ravn. *Jag äter mig själv som ljung. Flicksinne*
08. Ioana Nicolaie. *Himlen i magen*
07. Helena Boberg. *Sinnesvåld*
06. Martin Glaz Serup. *Marken. En dikt*
05. Dan Jönsson. *Estetisk rensning*
04. Nora Gomringer. *Men säg nåt om natten då*
03. Helena Boberg. *Repuls*
02. Jon Fosse. *Långsam musik*
01. Andreas Åberg. *Den vältempererade kritiken*

MARE KANDRE-PRISET

Till minne av Mare Kandre
1962–2005



Det är tjugo år sedan den djupt originella författaren Mare Kandre lämnade oss. För att hedra henne instiftades Mare Kandre-priset till hennes minne, som tillkännages på Stockholms Internationella Poesifestival sedan 2006. Pristagaren utses av Madeleine Grive och Aase Berg i samarbete med Mare Kandres familj. Mare Kandres unika författarskap utövar fortfarande ett starkt inflytande på nya generationer av svenska poeter och romanförfattare. Priset delas ut till en författare som skriver i Mare Kandres anda.

It has been twenty years since the deeply original author Mare Kandre left us. To honour her the Mare Kandre prize is awarded in her memory at the Stockholm International Poetry Festival since 2006. The winner is chosen by Madeleine Grive and author Aase Berg together with Kandre's family. Mare Kandre's unique pen-craft continues to inspire new generations of Swedish poets and novelists. The prize is awarded to an author who writes in the spirit of Mare Kandre.

TIDIGARE PRISTAGARE | PREVIOUS WINNERS



Author Rasmus Daugbjerg was awarded the Mare Kandre Prize 2024.
Photo Leonard Stenberg.

2006 – Anne Swärd
2007 – Sara Hallström
2008 – Ida Börjel
2009 – Jonas Brun
2010 – Ann Hallström
2011 – Carolina Fredriksson
2012 – Mats Kolmisoppi
2013 – Linda Boström Knausgård
2014 – Martin Tistedt
2015 – Helena Österlund
2016 – Malin Axelsson
2017 – Sanna Hartnor
2018 – Leif Holmstrand
2019 – Nina Hemmingsson
2020-2021 – Not awarded
2022 – Andrea Lundgren
2023 – Judith Kiros
2024 – Rasmus Daugbjerg
2025 – Donia Saleh

Prenumerera på 20TAL

4 nummer för 360 kr

3 nummer för 299 kr

→ Köp på 20tal.se

